

19/4/39

UNDER THE AUSPICES OF THE BRITISH COUNCIL

Recital

by

ASTRA DESMOND

Accompanist : GERALD MOORE

Wednesday, 19th April, 1939



Programme

1

Ganymed

Schubert

Wie im Morgenglanze du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter !
Mit tausendfacher Liebeswonne sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme heilig Gefühl,
Unendliche Schöne !
Dass ich dich fassen möcht's in diesen Arm !
Ach an deinem Busen lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind !
Ruft d'rein die Nachtigall.
Liebend nach mir aus dem Nebelthal.
Ich komme ! ach, wohin ?
Hinauf streb't's, hinauf !
Es schweben die Wolken abwärts,
Die Wolken neigen sich der sehnenen Liebe,
Mir in eurem Schoos aufwärts ! umfangend, unfangen !
Aufwärts an deinen Busen, all liebender Vater !

Goethe

C'est la nature au printemps qui est personifié avec une jeune fille, la bien aimée et adorée. Le désir d'embrasser cet amour, la nature, est une comparaison parfaite et totale avec l'amour idéalisé, éternel.

Erster Verlust

Schubert

Ach, wer bringt die schönen Tage,
Jene Tage der ersten Liebe,
Ach, wer bringt nur eine Stunde
Jener holden Zeit zurück !

Einsam nähr ich meine Wunde,
Und mit stehs erneuter Klage
Traur' ich um's verlorne Glück.
Ach, wer bringt die schönen Tage,
Wer jene holde Zeit zurück.

Goethe

Qui est-ce qui m'amène cette époque heureuse passée, seulement une heure de cet âge charmant, que je pleure.

Fischerweise

Den Fischer fechten Sorgen
Und Gram und Leid nicht an,
Er löst am frühen Morgen
Mit leichtem Sinn den Kahn.
Da lagert rings noch Friede
Auf Wald und Flur und Bach,
Er ruft mit seinem Liede
Die gold'ne Sonne wach.

Er singt zu seinem Werke
Aus voller, frischer Brust;
Die Arbeit giebt ihm Stärke,
Die Stärke Lebenslust.
Bald wird ein bunt Gewimmel
In allen Tiefen laut,
Und plätschert durch den Himmel
Der sich im Wasser baut.

Schubert

Doch wer ein Netz will stellen,
Braucht Augen klar und gut,
Muss heiter gleich den Wellen,
Und frei sein wie die Flut.
Dort angelt auf der Brücke
Dir Hirtin, schlauer Wicht! —
"Gib auf nur deine Tücke,
Den Fisch betrügst du nicht!"

Baron Schlehta

Le pêcheur sans souci, réveillant le soleil avec ses chansons, commence son travail lui donnant la force et l'attachant à la vie. Mais ce n'est pas si facile d'attraper le poisson rusé, et il est nécessaire d'avoir les yeux clairs et d'être libre comme les vagues, pour avoir du succès.

Unbewegte laue Luft

Unbewegte laue Luft, tiefe Ruhe der Natur,
Durch die stille Gartennacht plätschert die Fontäne nur.
Aber im Gemüte schwillt heißere Begierde mir,
Aber in der Ader quillt Leben und verlangt nach Leben.
Sollten nicht auch deine Brust sehnlichere Wünsche heben?
Sollte meiner Seele Ruf nicht die deine tief durchbeben?
Leise mit dem Aetherfuß säume nicht daherzuschweben?
Komm, o komm, damit wir uns himmlische Genüge geben!

Daumer

L'air tiède, plein du silence d'une nuit au jardin, seulement la fontaine gazouillante clapote; mais dans mon âme se gonfle le désir, les artères jaillissent et exigent la vie, ne sent pas ton sein la même envie, le même appétit? Oh viens, que nous nous donnions le contentement céleste!

Meine Liebe ist grün

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,
Und mein Lieb' ist schön wie die Sonne,
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch,
Und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall,
Und wiegt sich in blühendem Flieder,
Und jauchzet und singet, vom Duft berauscht,
Viel Liebestrunkene Lieder.

Ferd. Schumann

Mon amour est vert comme l'arbuste du sureau et belle comme le soleil; mon âme a ailes du rossignol qui se balance dans le lilas fleurissant. Chantons, ivre du doux parfum, les chansons amoureuses!

Brahms

Absence

Hector Berlioz

Reviens, reviens, ma bien aimée !
Comme une fleur loin du soleil,
La fleur de ma vie est fermée
Loin de ton sourire vermeil !

Entre nos cœurs tant de distance !
Tant d'espace entre nos baisers !
O sort amer, ô dure absence !
O grands desirs inapaisés . . .

D'ici là-bas, que de campagnes,
Que de villes et de hameaux,
Que de vallons et de montagnes
À laisser les pieds des chevaux !
Reviens, reviens.

Théophile Gautier

O komm zurück mein Lieblich, der Du bist, wie eine Blume, weit von der Sonne, geschlossen ist. Welch Gebirge, Städte und Thäler trennen unsere Herzen ! O schreckliche Abwesenheit ; O komm zurück !

Notre Amour

Gabriel Fauré

Notre amour est chose légère,
Comme les parfums que le vent
Prend aux cimes de la fougère,
Pour qu'on les respire en rêvant ;
Notre amour est chose légère !

Notre amour est chose sacrée,
Comme les mystères des bois,
Où tressaille une âme ignorée,
Où les silences ont des voix ;
Notre amour est chose sacrée !

Notre amour est chose charmante,
Comme les chansons du matin,
Où nul regret ne se lamente,
Où vivre un espoir incertain ;
Notre amour est chose charmante !

Notre amour est chose infinie,
Comme les chemins des couchants,
Où la mer, aux cieux réunie,
S'en dort sous les soleils penchans ;
Notre amour est chose infinie !

Notre amour est chose éternelle,
Comme tout ce qu'un dieu vainqueur
A touché du feu de son aile,
Comme tout ce qui vient du cœur ;
Notre amour est chose éternelle !

Armand Silvestre

Unsere Liebe, ist eine leichte und reizende Sache, wie die Gesänge des Morgens, wo niemand bedauert, sich nicht beklagt. Auch eine heilige, unendliche Angelegenheit ist diese Liebschaft, gleich der Bahnen der Abendsonne. Unsere Liebe ist eine ewige Sache, wie all das was ein siegreicher Gott mit dem Feuer seiner Flügel berührt, wie alles, das von Herzen kommt—ist ewig.

Les Berceaux

Gabriel Fauré

Le long du Quai, les grands vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde aux berceaux,
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,
Car il faut que les femmes pleurent,
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent!

Et ce jour-là les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux.

Sully Prudhomme

Die Schlagwellen im Hafen, nicht auf die Gegenwart der von den Kindern geschaukelten, Wiegen Rücklicht niemand sind es eines Tages, die die neugierigen Männer gegen den lockenden Horizont tragen und die Frauen weinend zurückbleiben lassen. In diesen Tagen, wenn der Hafen verlassen wird, fühlen die Männer ihre zurückgelassene Liebe durch die entfernten Wiegen.

La Flûte de Pan

Claude Debussy

Pour le jour des Hyacinthies, il m'a donné une syrinx faite de roseaux bien taillés, unis avec la blanche cire, qui est douce à mes lèvres comme le miel.

Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux ; mais je suis un peu tremblante. Il en joue après moi, si doucement que je l'entends à peine.

Nous n'avons rien à nous dire, tant nous sommes près l'un de l'autre ; mais nos chansons veulent se répondre, et tour à tour nos bouches s'unissent sur la flûte.

Il est tard : voici le chant des grenouilles vertes qui commence avec la nuit. Ma mère ne croira jamais que le suis restée si longtemps à chercher ma ceinture perdue.

Pierre Louys

Sie ist von Ihm bezaubert und erzählt, wie sie sich sitzmal auf seinen Knien bebend spielt. Beide haben einander nichts zu sagen wenn sie nahe zusammen sind, doch hörend das Abendkonzert der grünen Frösche. Sie meint, ihre Mutter wird es nie glauben, dass sie so lange den verlorenen Gürtel suchte.

Mandoline

Claude Debussy

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Echangent des propos fades,
Sous les ramures chanteuses,
C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui, pour mainte
Cruelle, fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie,
Et leurs molles ombres bleues,
Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

Paul Verlaine

Musik und glockentöne wechselten das fade Gerede; kurze Abendwesten mit den langen Abendkleidern, ihre Freude und die blauen, runden Schatten, wirbelten im Entzücken durch das rosagraue Mondlicht.

III

Auf einer Wanderung

Hugo Wolf

In ein freundliches Städtchen tret' ich ein,
In den Strassen liegt roter Abendchein.
Aus einem offenen Fenster eben,
Über den reichsten Blumenflor
Hinweg hört man Goldglockentöne schweben
Und eine Stimme scheint ein Nachtigallenchor,
Das die Blüten beben,
Das die Lüfte leben,
Das in höherem Rot die Rosen leuchten vor.

Lang hielt ich staunend, lustbekommen,
Wie ich hinaus vor's Tor gekommen,
Ich weiss es wahrlich selber nicht.
Ach, hier, wie liegt die Welt so licht !
Der Himmel wogt in purpurnem Gewühle,
Rückwärts die Stadt in goldnem Rauch ;
Wie rauscht der Erlenbach,
Wie rauscht im Grund die Mühle !
Ich bin wie trunken irrgeführt—
O Muse, du hast mein Herz berührt
Mit einem Liebeshauch !

Eduard Mörike

Entrant dans une ville rougie déjà par le coucher du soleil, j'entends une voix tremblante qui semble sortir des fleurs, qui me fait apparaître le rouge des roses plus rouge. Je ne sais comment j'ai quitté la ville dans la fumée d'or, entendant le murmure du moulin dans la vallée ; je m'aperçois de l'ivresse de mon cœur, touché d'un halcine amoureuse.

Anakreons Grab

Hugo Wolf

Wo die Rose hier blüht,
 Wo Reben und Lorbeer sich schlingen,
 Wo das Turtelchen lockt.
 Wo sich das Grilchen ergötzt.
 Welch ein Grab ist hier,
 Das alle Götter mit Leben
 Schön bepflanzt und geziert?
 Es ist Anakreons Ruh'.
 Frühling, Sommer und Herbst
 Genoss der glückliche Dichter;
 Vor dem Winter hat ihn
 Endlich der Hügel geschützt.

Goethe

Ici, où la rose fleurit, où la laurier s'enroule autour de la tombe, ici se trouve la paix d'Anakreon. C'est maintenant la colline, qui protège le poète heureux.

Bitt' ihn, O Mutter

Hugo Wolf

Bitt' ihn, o Mutter, bitte den Knaben,
 Nicht mehr zu zielen, weil es mich tötet.

Ich sah zwei Augen am letzten Sonntag,
 Wunder des Himmels, Unheil der Erde.

Mutter, o Mutter, die launische Liebe
 Höhnt und versöhnt mich, flieht mich und zieht mich.

Was man sagt, o Mutter, von Basilisken,
 Erfuhr mein Herze, da ich sie sah.

Edward Mörike

Ma mère, j'ai peur de l'amour bizarre qui m'embrouille depuis que j'ai vu les deux yeux; miracle du ciel, mal de la terre.

Du denkst mit einem Fädchen

Hugo Wolf

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen,
 Mit einem Blick schön mich verliebt zu machen?
 Ich fing schön And're die sich höher schwangen
 Du darfst mir ja nicht trau'n, siehst du mich lachen.
 Schon And're fing ich, glaub' es sicherlich—
 Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.

Paul Heyse

Ne pense pas me rendre amoureuse par un simple regard; j'ai désillusionné même des personalities; il ne faut pas me croire! Je suis épris, mais pas de toi.

Und willst du deinen Liebsten sterben sehen

Hugo Wolf

Und willst du deinen Liebsten sterben sehen,
 So trage nicht dein Haar gelockt, du Holde.
 Lass von den Schultern frei sie nieder wehen,
 Wie Fäden seh'n sie aus von purem Golde.

Wie gold'ne Fäden, die der Wind bewegt,
 Schön sind die Haare, schön ist, die sie trägt!
 Goldfäden, Seidenfäden ungezählt,
 Schön sind die Haare, schön ist, die sie strählt!

Paul Heyse

Si tu veux voir mourir ton amoureux, tu ne dois pas avoir les cheveux bien arrangés. Il faut les laisser librement tomber sur tes épaules qu'ils forment des fils, comme de l'or par. Beau est le fil, et belle est celle qui le porte ainsi.

Ich hab' in Penna einen Liebsten wohnen,
 In der Maremmen Eb'ne einen andern,
 Einen im schönen Hafen von Ancona,
 Zum Vierten muss ich nach Viterbo wandern;
 Ein Andrer wohnt in Casentino dort
 Der Nächste lebt mit mir am selben Ort—
 Und wieder einen hab' ich in Magione,
 Vier in La Fratta, zehn in Castiglione!

Paul Heyse

Racontant de ses nombreux amours dans les différentes parties du monde, elle exagère un peu trop à la fin.

IV

Säf, säf, susa (Sigh, sigh sedges)

Jean Sibelius

Säf, säf, susa, våg, våg, säf,
 I sägen mig var Ingallil den ungen mände gä?
 Hun skrek som en vingskjuten and, när hun sjönk i sjön
 De var när siste vår stod grön.
 De voro henne gramse ved Östanälid,
 Det tok hun sig sä lilla vid.
 De voro henne gramse ved gods och gull,
 Och för hennes unga kärleks skull.
 De stucko en Ögonsten med tagg,
 De kastade smuts i en liljas dagg.
 Sä synger sorgsång i sorgsna vågor små
 Säf, säf, susa, våg, våg säf.

G. Fröding

Murmurez, murmurez, petites vagues, dites-moi, où la jeune Ingallil est, elle cria comme un pauvre oiseau, qui tombe dans la mer. C'est arrivé quand les premières fleurs du printemps commencèrent à pousser. On était cruel envers elle à Östälid; elle en souffrait tant. On la haïssait à cause de sa fortune, sa beauté, son amour. On l'a blessé, l'a souillée. Chantez, chantez, petites vagues vos chansons tristes, murmurez, murmurez.

Raschel Schilf, brecht ihr wellen sage mir wohin Ingallil entschwandnen. Ihr letzter Schrei glich dem zerreisenden Klageruf eines Wasservogels, der von den Wellen verschlungen wird. Als das erste Frühlinggrün sich zeigte. Sie wurde misshandelt in Östälid, das nahm sie so schwer. Sie gönnten ihr weder ihr Glück, noch ihre Schönheit, noch ihre junge Liebe. Sie stachen mit Dornen in ihre Augen. Singe weiter, du traurige Welle, Singe weiter, dein trauriges Lied Raschle du Schilf, brecht ihr Wellen.

Svarta Rosor

Jean Sibelius

Säg hvarför är du så ledsen i dag,
 Du, som alltid är så lustig och glad ?
 Och inte är jag mera ledsen i dag,
 An när jag tyckes dig lustig og glad ;
 Ty sorgen har nattsvarta rosor.

I mitt hjärta der växer ett rosendetråd
 Som aldrig nansin vill lemna mig fred.
 Och paa stjeklarnе sitter det tagg vid tagg,
 Och det vallar mig ständigt sveda och agg ;
 Ty sorgen har nattsvarta rosor.

Men af rosor blir det en hel klenod,
 An hvita som döden an röda som blod.
 Det växer och växer. Jag tror jag förgar,
 I hjertträdets rötter det rycker och slar ;
 Ty sorgen har nattsvarta rosor.

E. Josephson

Dites-moi, pourquoi vous-êtes tristes aujourd'hui. Vous, qui êtes toujours si gai ? Et pourtant je ne me sens jamais plus triste, que quand je vous parais si gai. Ah, les roses de la douleur sont noires. Un rosier pousse dans mon cœur et ne veut plus le quitter ; il me fait souffrir sans cesse.

Ah, les roses de la douleur sont noires. Les roses dans mon cœur poussent, poussent, plus blanches que la mort, plus rouges que le sang ; elles poussent je me sens mourir, elles m'arrachent les racines de mon cœur. Ah, les roses de la douleur sont noires.

Sag mir, warum Du so traurig bist während Du sonst nur Freude kennst ? Ich bin heute nicht trauriger als an anderen Tagen wenn ich voller Freude scheine. Kummer gleicht schwarzen Rosen. Denn ein Rosenstrauch wächst in meinem Herzen und hat mich meiner Freiheit beraubt. Auf seinen Zweigen wächst Dornen, Dornen die mir ewige Schmerzen bringen. Aber der Strauch ist reich an Blüten weisser als der Tod und roter als das Blut. Der Tod ist nahe—ich fühle ihn. Er zerreisst und zerstört die Fasern meines Herzen. Oh, Kummer hat schwarze Rosen.

The bonnie Earl o' Moray

Old Scottish Ballad

Ye Hielands and ye Lowlands
 O whaur hae ye been ?
 They hae slain the Earl o' Moray
 And laid him on the green.
 He was a braw gallant,
 And he rade at the ring ;
 And the bonnie Earl o' Moray
 He might hae been a King.
 O lang will his Ladye look frae the castle doune,
 Ere she see the Earl o' Moray come
 sounding thro' the toun.

O wae be to ye, Huntly,
 And wherefore did ye sae ?
 I bade ye bring him wi' you
 And forbade ye him tae slay ;
 He was a braw gallant,
 And he played at the glove ;
 And the bonnie Earl o' Moray
 He was the Queen's love
 O lang will his Ladye look frae the castle doune,
 Ere she see the Earl o' Moray come
 sounding thro' the toun.

Traditional Ballad from the Scottish Minstrelsy

Une reine pleure la mort du Comte du Moray, qui a été tue. Il avait été un chevalier sans peur et sans reproche et s'était battu dans les tournois. Il avait pu être roi. En vain la reine regardera par la fenêtre et guettera le Comte du Moray.

*"Ah malheur à vous, Huntley, je vous ai dit de le garder et pas de le tuer."
 Il a été un gallant chevalier et a pris sa part dans le tournoi et la reine l'aimait.*

Die Königen klagert um den Grafen von Moray, der getötet worden ist. Er war ein tapferer Ritter gewesen und hätte ein König sein können. Vergeblich wird die Königen, jetzt Ausschau halten um den Grafen durch die Stadt zum Schloss reiten zu sehen.

*"Oh, elender Huntley, ich trag Dir auf den Grafen zu schützen, nicht zu töten."
 Er war ein edler Ritter und nahm am Tournier Teil. Die Königen liebte ihn.*

The Bens of Jura

from "Songs of the Hebrides" arr. by M. Kennedy-Fraser

Like water-ress gathered fresh from cool streams,
Thy kiss, dear love, by the Bens of Jura,
Cold, cold the Bens, cold thy love as they.
Cold the dawn of morn upwingeth,
Dreams the night deep-drowned in the dew-mist,
And my heart, rest of its own sun,
Deep lies sunk in death-torpor cold and gray.

Traditional words from Kenneth Macleod
Old air from Mull

Ton amour, ton baisers sont froids comme les fleurs, qu'on cueillit au bord des ruisseaux. L'aurore se lève froide, la nuit rêve empoigner de la rosée et mon cœur reste terrassé par la mort pale et froide.

Dein Küss ist so kalt wie die Blumen, die man am kühlen Bache pflückt. So kalt, oh Geliebter, wie die kalten Berge. Die kalte Dämmerung steigt auf. Mein Herz ist seiner eigenen Sonne beraubt, und Starrheit des Todes hält es befangen.

A Hebridean Sea-Reivers' Song,

from "Songs of the Hebrides" arr. by M. Kennedy-Fraser

Hook-ò-rinyo! when winds do blow,
Sea-reivers, know the madd'ning music,
Hoìò! the winds do blow.
Hoiril! great shoals of seal
Hard by our keel fast follow after.
Hoìò! the winds do blow.
Wild sea-ducks and greedy geese
Look for a feast when we're at anchor.
Hoìò! the winds do blow.

Hook-ò-rinyo! on Davach low,
There's kine and corn and golden candles,
Hoìò! the winds do blow.
Men at play, ere close of day,
Will cold as clay in kiel be lying.
Hoìò! the winds do blow.
Men that sleep will waken wide
Ere with the tide we leave their Cala.
Hoìò! the winds do blow.

Old Gaelic words and Translation from Kenneth Macleod

Chant de pirate, qui vous parle de leur vie. Il sont heureux quand les vent hurlent et la mer rage. Sur la terre les hommes travaillent en paix, sans s'apercevoir du sort que les pirates leur préparent. Heureux et pleins de vie à présent, ils seront morts dans la nuit.

Hook-ò-rinyo, der Wind bläst! Aber die Seeräuber sind mit dieser wilden Musik vertraut. Sie treiben ihr Wesen und lassen sich nicht von den Stechenden oder Wasserrenten, die sie anflattern, stören.

Am Ufer gibt es Vieh, Korn und goldene Kerzen.

Jetzt spielen die Menschen noch—aber vor Tagesende werden sie auf dem Kirchhof liegen.

Jetzt schlafen die Menschen noch—aber ehe wir den Hafen verlassen, werden sie aus dem Schlaf aufgerüttelt werden. Der Wind bläst!